

◎税関に係る事項における相互行政支援及び協力に関する日本国政府とドイツ連邦
共和国政府との間の協定

(略称) ドイツとの税関相互行政支援協力協定

平成二十六年十一月 十九日 ベルリンで署名
平成二十六年十二月 十五日 告示
平成二十六年十二月 十九日 効力発生
(外務省告示第三七九号)

目次	ページ
前文	一七
第一条 定義	一八
第二条 この協定の適用範囲	一九
第三条 情報の伝達	二〇
第四条 特別な監視	二〇
第五条 監視付移転	二一
第六条 要請の形式及び内容	二一
第七条 要請の実施	二一
第八条 情報の使用及び秘密性	二二
第九条 刑事手続	二五
第十条 支援の例外	二六

第十一条	技術協力	一二六
第十二条	費用	一二七
第十三条	協定の実施	一二七
第十四条	効力発生及び終了	一二七
末文		一二八

前
文

税関に係る事項における相互支援及び協力に関する日本国政府とドイツ連邦共和国政府との間の協定

日本国政府及びドイツ連邦共和国政府（以下「両締約国政府」という。）は、

関税法令に対する違反が、それぞれの国の経済、財政、社会、公衆衛生、文化及び商業上の利益並びに公共の安全を害するものであることを考慮し、

関税その他の輸出入に際し徴収される税の正確な査定を確保することの重要性を考慮し、

武器、爆発物、化学物質、生物物質、核物質、麻薬、向精神薬及び前駆物質の国境を越える違法な取引が社会への脅威となることを考慮し、

それぞれの国の関税法令の運用及び執行に関する事項における国際協力の必要性を認識し、

両税関当局間の協力が関税法令違反に対する行動を一層効果的なものとし得ることを確信し、

特定の物品に関する禁止、制限及び規制のための特別な措置を内容とする国際協定に留意し、

千九百五十三年十二月五日の相互行政支援に関する関税協力理事会の勧告を考慮し、

刑事に関する共助に関する日本国と欧州連合との間の協定に留意し、

次のとおり協定した。

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
REGARDING MUTUAL ASSISTANCE AND COOPERATION
IN CUSTOMS MATTERS

The Government of Japan and the Government of the Federal Republic of Germany, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Considering that offenses against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal, social, public health, cultural and commercial interests and the public security of their respective countries,

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties and other taxes collected at importation and exportation,

Considering that illegal cross-border trafficking in weapons, explosives and chemical, biological and nuclear substances as well as in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors constitutes a danger to society,

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the administration and enforcement of the customs laws of their respective countries,

Convinced that actions against customs offenses can be made more effective by cooperation between their Customs Administrations,

Having regard to the international agreements containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods,

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953, and

Bearing in mind the Agreement between Japan and the European Union on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

定
義

ドイツとの税関相互行政支援協力協定

第一条

この協定の適用上、

(a) 「関税法令」とは、物品の輸入、輸出及び通過並びに物品をその他の税関手続の管理下に置くことに関する日本国又はドイツ連邦共和国の法令であって、関税、輸入税、輸出税その他の税又は税関当局がその権限の範囲内において物品の移動を禁止し、制限し、及び規制する措置に関連するものをいう。

(b) 「税関当局」とは、日本国にあつては財務省、ドイツ連邦共和国にあつては連邦財務省をいう。

(c) 「情報」とは、データ、文書、報告その他の連絡をいう。

(d) 「関税法令違反」とは、関税法令の違反又はその未遂をいう。

(e) 「者」とは、自然人又は法人をいう。

(f) 「個人情報」とは、特定された又は特定し得る自然人に関する情報をいう。

(g) 「要請当局」とは、支援を要請する税関当局をいう。

(h) 「被要請当局」とは、支援を要請された税関当局をいう。

(i) 「関税領域」とは、各締約国政府の国の関税法令が施行されている当該国の領域をいう。

Article 1

For the purposes of this Agreement:

(a) the term "customs law" shall mean any laws and regulations of Japan or the Federal Republic of Germany concerning the importation, exportation, transit of goods and placing of goods under any other customs procedures, which relate to customs duties, any import or export duties or other taxes, or to measures of prohibition, restriction and control of the movement of goods falling under the competence of the Customs Administration;

(b) the term "Customs Administration" shall mean, in Japan, the Ministry of Finance, and, in the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Finance;

(c) the term "information" shall mean any data, documents, reports or other communications;

(d) the term "customs offense" shall mean any violation or attempted violation of customs law;

(e) the term "person" shall mean any natural or legal person;

(f) the term "personal data" shall mean any information relating to an identified or identifiable natural person;

(g) the term "Requesting Administration" shall mean the Customs Administration that requests assistance;

(h) the term "Requested Administration" shall mean the Customs Administration from which assistance is requested;

(i) the term "customs territory" shall mean the territory of the country of each Contracting Party in which the customs law of that country is in force; and

この協定の適用範囲

(j) 「監視付移転」とは、犯罪を調査するため及び犯罪を実行し、又はその実行に関与した者を特定するため、一の国の権限のある当局が、事情を知りながら、かつ、その監視の下に、不正な又はその疑いがある送り荷が当該国の領域を出、これを通過し、又はこれに入る行為を認めることとする方法を指す。

第二条

(1) 両締約国政府は、関税法令の適正な適用を確保し、並びに関税法令違反を防止し、及び調査するため、この協定の規定に従って、それぞれの税関当局を通じて相互に支援する。

(2) 両締約国政府は、欧州連合の加盟国としてのドイツ連邦共和国の責務と両立する限りにおいて、それぞれの税関手続の簡素化及び調和のため、それぞれの税関当局を通じて協力するよう努める。

(3) この協定は、両締約国政府により、それぞれの国の法令に従い、かつ、それぞれの税関当局の利用可能な資源の範囲内で適用される。この協定は、他の国際協定（刑事に関する共助に関する日本国と欧州連合との間の協定を含む。）に基づく両締約国政府の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

(4) この協定は、欧州連合の加盟国としてのドイツ連邦共和国の現在又は将来の義務に関する欧州連合の法令及びこれらの義務を履行するために制定される法令（特に欧州連合の欧州委員会の権限のある機関と加盟国の税関当局との間の情報交換を規律するもの）に基づくドイツ連邦共和国の義務並びに欧州連合の加盟国間の国際協定によって生ずるドイツ連邦共和国の現在又は将来の義務に影響を及ぼすものではない。

(j) the term "controlled delivery" shall mean the technique of allowing illicit or suspect consignments to pass out of, through or into the territory of a country, with the knowledge and under the supervision of the competent authority of that country, with a view to the investigation of an offense and the identification of persons involved in the commission of the offense.

Article 2

(1) The Contracting Parties shall assist each other through their respective Customs Administrations to ensure proper application of customs law, and to prevent and investigate any customs offense, in accordance with the provisions of this Agreement.

(2) The Contracting Parties shall, through their respective Customs Administrations, make cooperative efforts for simplification and harmonization of their customs procedures, as far as such cooperative efforts are compatible with the responsibilities of the Federal Republic of Germany as a Member State of the European Union.

(3) This Agreement shall be applied by the Contracting Parties in accordance with the laws and regulations of each country, and within the available resources of their respective Customs Administrations. The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties under other international agreements, including the Agreement between Japan and the European Union on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters.

(4) This Agreement is without prejudice to the obligations of the Federal Republic of Germany under the legislation of the European Union concerning its present and future obligations as a Member State of the European Union and any legislation enacted to implement such obligations, especially those governing the exchange of information between the competent services of the European Commission of the European Union and the Customs Authorities of the Member States, as well as its present and future obligations resulting from international agreements between the Member States of the European Union.

ドイツとの税関相互行政支援協力協定

第三条

情報
の伝
達

- (1) 両税関当局は、要請に応じ又は自己の発意により、関税法令の適正な適用の確保並びに関税法令違反の防止、発見及び調査のために必要な情報を相互に提供する。
- (2) いずれの一方の税関当局も、自己の発意により又は要請に応じ、他方の税関当局の属する国の関税領域において関税法令違反となるおそれがある行動に関して有する情報を当該他方の税関当局に提供する。
- (3) いずれの一方の税関当局も、その有する情報が他方の税関当局の属する国の経済、公衆衛生、公共の安全その他の重要な利益に実質的な損害を与え得る深刻な関税法令違反に関連すると考える場合において、必要と認めるときは、自己の発意により、当該他方の税関当局に当該情報を遅滞なく提供する。

第四条

特別
な監
視

- 被要請当局は、その利用可能な資源の範囲内で、次のものについて、情報を提供し、及び特別な監視を行う。
- (a) 要請当局の国の関税領域において関税法令違反を犯したか又は当該要請当局により知られていない者又は関税法令違反を犯しているか若しくは犯したか又は当該要請当局により疑われている者（特に当該被要請当局の国の関税領域を出入りする者）
 - (b) 要請当局の国の関税領域において関税法令違反の実行に使用される疑いがあるか当該要請当局により通知された輸送中又は蔵置中の物品
 - (c) 要請当局の国の関税領域において関税法令違反の実行に使用されているか又は使用されたか又は当該要請当局により疑われている輸送手段

Article 3

- (1) The Customs Administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information necessary to ensure proper application of customs law and to prevent, detect and investigate any customs offense.
- (2) Either Customs Administration shall, on its own initiative or upon request, provide the other Customs Administration with available information regarding the activities that may result in customs offenses within the customs territory of the country of the latter Customs Administration.

- (3) When either Customs Administration considers that available information is relevant to serious customs offenses that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of the country of the other Customs Administration, the former Customs Administration shall, if deemed necessary, provide the latter Customs Administration with such information without delay on its own initiative.

Article 4

The Requested Administration shall, within the limit of its available resources, provide information on and exercise special surveillance of:

- (a) persons known to the Requesting Administration to have committed a customs offense or suspected by the Requesting Administration of committing or having committed a customs offense within the customs territory of the country of the Requesting Administration, particularly those moving into and out of the customs territory of the country of the Requested Administration;
- (b) goods either in transport or in storage notified by the Requesting Administration as suspected to be used in the commission of a customs offense within the territory of the country of the Requesting Administration; and
- (c) means of transport suspected by the Requesting Administration of being used or having been used in the commission of a customs offense within the customs territory of the country of the Requesting Administration.

監視付移

第五条

両税関当局は、権限のある当局の決定に基づきそれぞれの属する国の法令に従って実施される監視付移転について協力し、及び情報を交換することができ、

第六条

要請の形式及び内容

(1) この協定に基づく要請は、英語による書面によって行われる。当該要請には、その要請された支援の実施に有益と考えられる情報を添付する。緊急な事情によりやむを得ない場合は、口頭による要請であっても承認される。ただし、そのような要請は、適当な時期に書面によって確認される。

(2) (1)の規定に従って行う要請には、次の情報を含める。

- (a) 要請当局
- (b) 当該要請に関連する手続の種類
- (c) 当該要請の目的及び理由
- (d) 当該要請に関係する者の名前及び住所又はこれらが不明である場合は可能な限り正確かつ包括的な記述
- (e) 検討されている事案の簡単な説明及び関連する法的要素
- (3) この協定に別段の定めがある場合を除くほか、この協定に従って提供される情報は、それぞれの税関当局が指定する事務所の間で直接伝達される。

第七条

(1) 被要請当局は、この協定に基づき要請された支援を実施するため、全ての合理的な措置を講ずる。

Article 5

The Customs Administrations, subject to the decision of a competent authority, may cooperate in and exchange information on a controlled delivery executed in accordance with the laws and regulations of their respective countries.

Article 6

(1) Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing in English. Information deemed useful for the execution of such requests shall accompany the requests. When the urgency of the situation so requires, oral requests may also be made and accepted, but shall be in due time confirmed in writing.

(2) Requests pursuant to paragraph (1) of this article shall include the following information:

- (a) Requesting Administration;
- (b) the nature of the proceedings in respect of which the request is made;
- (c) the purpose and the reason for the request;
- (d) the names and addresses or, if not known, indications as exact and comprehensive as possible, of the persons to whom the request relates; and
- (e) a brief description of the matter under consideration and the legal elements involved.
- (3) Unless otherwise provided in this Agreement, the information provided pursuant to this Agreement shall be directly communicated between offices designated by the respective Customs Administrations.

Article 7

(1) The Requested Administration shall take all reasonable measures to execute the request for assistance made under this Agreement.

要請の実施

ドイツとの税関相互行政支援協力協定

— — — —

- (2) 被要請当局が要請当局の要請に同意する場合には、当該要請当局が特別に指定する職員は、関税法令違反であり、又はその疑いのある活動に関する情報であつて、当該要請当局がこの協定に基づく支援の要請の目的のために必要なものを得るため、当該被要請当局が定める条件の下で、当該被要請当局が自国の関税領域において行う質問に立ち会うことができる。
- (3) 被要請当局は、要請に基づき支援措置を実施する場合において、要請当局の職員による立会を適宜と認めるときは、自ら定める条件に従い、当該要請当局の職員の参加を招請することができる。
- (4) 一方の税関当局の職員は、この協定に従つて他方の税関当局の属する国の関税領域に所在するときは、身分及び公的資格を示す証拠をいつでも提示することができるようにしなければならない。
- (5) 被要請当局は、要請当局の要請に応じ、かつ、適宜と認めるときは、支援の要請に応じて措置をいふ時期及び場所を当該要請当局に通報する。

第八条

- (1) この協定に従つて入手した情報は、第一条(1)に定める目的のためにのみ使用される。当該情報は、これを提供する税関当局が他の機関による使用を明示的に書面によつて承認した場合を除くほか、他の機関に伝達されてはならない。当該情報を提供する税関当局は、当該情報を入力した税関当局に対し当該情報の使用及びそれにより得られた結果について通報するべくを要請することができる。

情報の
使用及び
秘密性の
秘

- (2) If the Requested Administration agrees to the request of the Requesting Administration, officials specially designated by the Requesting Administration may, subject to the conditions laid down by the Requested Administration, be present at the inquiry conducted by the Requested Administration in the customs territory of the country of the Requested Administration to obtain information related to activities that are or are suspected of being customs offenses, which the Requesting Administration needs for the purpose of the request for assistance under this Agreement.
- (3) Where the Requested Administration considers it appropriate for officials of the Requesting Administration to be present when measures of assistance are carried out pursuant to a request, the Requested Administration may invite the participation of officials of the Requesting Administration, subject to any terms and conditions it may specify.
- (4) When officials of either Customs Administration are present in the customs territory of the country of the other Customs Administration in accordance with the provisions of this Agreement, they must at all times be able to furnish proof of their identity and official capacity.
- (5) The Requested Administration shall, upon request by the Requesting Administration and when it deems appropriate, advise the Requesting Administration of the time and place of the action it will take in response of the request for assistance.

Article 8

- (1) Information received pursuant to this Agreement shall only be used for the purpose specified in paragraph (1) of Article 2 of this Agreement. It shall not be communicated to other authorities unless the Customs Administration providing the information has expressly approved in writing its use by the other authorities. The Customs Administration providing the information may request that the Customs Administration receiving the information will inform on the use of the provided information and the results achieved thereby.

(2) (1) の中段の規定にかかわらず、情報を提供する税関当局が別段の通報を行う場合を除くほか、当該情報を入手した税関当局は、この協定に従って入手した当該情報を自国の関連法執行機関に提供することができ、当該関連法執行機関は、(1) の前段、(3) 及び(4)並びに次条に定める条件の下で当該情報を使用することができ、

(3) 各締約国政府は、この協定に従って入手したあらゆる情報の秘密性を保持し、かつ、当該情報を提供する税関当局の属する国の法令に基づく保護と少なくとも同程度の保護を要する。ただし、当該情報を提供する税関当局が当該情報の開示に同意する場合は、この限りでない。被要請当局は、支援の要請に含まれる情報を開示することなく要請された支援を実施することができない場合には、要請当局にその旨を通報するものとし、当該要請当局は、このような状況にもかかわらず当該支援が実施されるべきかどうかを決定する。

(4) この協定に基づいて個人情報が交換される場合には、それぞれの国の関係法令が認める範囲で次の規定を適用する。

(a) 提供された情報が個人情報を含む場合には、当該個人情報を入手した税関当局は、要請に応じ、当該個人情報を提供した税関当局に対し、当該情報の使用及びそれにより得られた結果について通報する。

(b) 個人情報を提供する税関当局は、提供する情報の正確性、要請の目的のための当該情報の必要性及び要請の目的と当該情報との間の均衡に注意を払う。

(2) Notwithstanding the second sentence of paragraph (1) of this Article, unless otherwise notified by the Customs Administration providing the information, the Customs Administration receiving the information may provide the information received pursuant to this Agreement to the relevant law enforcement agencies of its country, which may use such information under the conditions stipulated in the first sentence of paragraph (1), paragraphs (3) and (4) of this Article, and Article 9 of this Agreement.

(3) Each Contracting Party shall maintain the confidentiality of any information received pursuant to this Agreement, and shall grant at least the same level of protection under the laws and regulations of the country of the Customs Administration providing the information unless the Customs Administration providing the information consents to the disclosure of such information. In case where a request cannot be executed without disclosing the information contained in such request, the Requested Administration shall so inform the Requesting Administration, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

(4) In cases where personal data are exchanged under this Agreement, the following provisions shall apply, to the extent permitted by the applicable laws and regulations of each Country.

(a) In cases where the information provided contains personal data, the Customs Administration which received personal data shall upon request inform the Customs Administration which provided the personal data of the use of such data and the results achieved thereby.

(b) The Customs Administration providing personal data shall exercise vigilance as to the accuracy of the data to be provided as well as their necessity for and proportionality to the purpose of the request.

ドイツとの税関相互行政支援協力協定

- (c) 各締約国政府は、自国の法令に従い、いかなる者も、当該者が対象となっている個人情報及び当該個人情報に関する情報であつて、当該各締約国政府の税関当局が保有するものの開示を当該各締約国政府の税関当局に対して請求することができるようにすることを確保する。税関当局が当該開示の請求を受けた場合には、当該税関当局は、自国の法令が当該事案において開示の拒否を許容している場合を除くほか、保有している個人情報及び当該個人情報の使用に関する情報を請求者に開示する。
- (d) 各締約国政府は、自国の法令に従い、いかなる者も、当該者が対象となつてゐる個人情報の当該各締約国政府の税関当局による不法な使用（当該各締約国政府の税関当局による不正確な個人情報の提供を含む。）によつて損害を被つた場合には、賠償を請求する（とができる）ようにすることを確保する。
- (e) 個人情報を提供する税関当局について適用される法令が、提供する個人情報の削除について特定の期限を定めている場合には、当該税関当局は、当該個人情報を入力する税関当局にその旨を通報する。提供された個人情報は、その削除の期限のいかんを問はず、当該個人情報が提供された目的のために必要がなくなつた場合には、削除される。
- (f) 一方の税関当局は、他方の税関当局から提供された個人情報の許可されていないアクセス、修正及び開示を防止するため必要な措置をとる。
- (g) 税関当局は、個人情報の提供及び受領について公式に記録する。

- (c) Each Contracting Party shall ensure, in accordance with the laws and regulations of its country, that any person may request its Customs Administration to disclose the personal data of which such person is the subject as well as the information regarding the use of such personal data, which are retained by the Customs Administration. When a Customs Administration receives the request of such disclosure, that Customs Administration, except in cases where the laws and regulations of its country allow the refusal of disclosure based on the circumstances of a given case, shall disclose the retained personal data as well as the information regarding the use of such personal data to the requesting person.
- (d) Each Contracting Party shall ensure, in accordance with the laws and regulations of its country, that any person who suffered from unlawful use of personal data of which that person is the subject by its Customs Administration, including such cases where the Customs Administration provides inaccurate personal data, may claim damages.
- (e) Where the laws and regulations applicable to the Customs Administration providing personal data provide for particular deadlines for the deletion of the personal data provided, the Customs Administration providing the data shall inform the other Customs Administration receiving it accordingly. Irrespective of these deadlines, the personal data provided shall be deleted once they are no longer required for the purpose for which they were provided.
- (f) Each Customs Administration shall take necessary measures for the prevention of unauthorised access, unauthorised modification and unauthorised disclosure of the personal data provided from the other Customs Administration.
- (g) The Customs Administrations shall keep official records of the provision and receipt of personal data.

刑事手続

- (5) 情報を提供した税関当局は、この協定に従って提供した情報が不正確であると認める場合又は提供すべきものではなかったと認める場合には、当該情報を入手した税関当局に対して、遅滞なくその事実を通報する。その通報を受けた税関当局は、遅滞なく当該情報を訂正し、又は削除する。
- (6) この条の規定は、情報を入力した税関当局が属する国の法令に基づいて義務付けられている限度において、当該情報が使用され、又は開示されることを妨げない。当該税関当局は、可能な限り、当該情報を提供した税関当局に対しその開示について事前に通報する。

第九条

- (1) この協定に従い一方の締約国政府の税関当局から他方の締約国政府の税関当局に提供された情報は、当該他方の締約国政府により裁判所又は裁判官の行う刑事手続において証拠として使用されてはならない。
- (2) 要請当局は、要請に際し捜査の目的について明らかにした場を除くほか、この協定に従って入手した情報（個人情報を含む。）を捜査の目的に使用してはならない。
- (3) この協定に従って一方の締約国政府の税関当局から他方の締約国政府の税関当局に提供された情報が当該他方の締約国政府により裁判所又は裁判官の行う刑事手続において証拠として使用されるべきことが必要とされる場合には、当該他方の締約国政府は、裁判所又は裁判官の行う刑事手続において当該情報を提供するため、刑事に関する共助に関する日本国と欧州連合との間の協定に従って、当該情報を提供するように要請する。

(5) In cases where the Customs Administration which provided information recognizes that the information provided pursuant to this agreement was inaccurate or should not have been provided, the Customs Administration which received such information shall be notified of that fact without delay. The Customs Administration which received the notification shall correct or delete the information without delay.

(6) This Article shall not preclude the use or disclosure of information to the extent that there is an obligation to do so under the laws and regulations of the country of the Customs Administration receiving the information. Such Customs Administration shall, wherever possible, give advance notice of any such disclosure to the Customs Administration providing the information.

Article 9

(1) Information provided from the Customs Administration of a Contracting Party to the Customs Administration of the other Contracting Party pursuant to this Agreement shall not be used by the latter Contracting Party as evidence in criminal proceedings carried out by a court or a judge.

(2) The Requesting Administration shall not use any information, including personal data, received pursuant to this Agreement for investigative purposes unless otherwise the Requesting Administration describes such purposes in the request.

(3) In the event that information provided from the Customs Administration of a Contracting Party to the Customs Administration of the other Contracting Party pursuant to this Agreement is needed to be used by the latter Contracting Party as evidence in criminal proceedings carried out by a court or a judge, the latter Contracting Party shall, in order to use such information as evidence in criminal proceedings, carried out by a court or a judge, submit a request in accordance with the Agreement between Japan and the European Union on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters.

ドイツとの税関相互行政支援協力協定

第十条

(1) 被要請当局の締約国政府は、この協定に基づく支援が自国の主権、安全、公の秩序その他の重要な利益を侵害すると考える場合には、当該支援を拒否し、若しくは保留する(ことができ、又は一定の条件若しくは要件が満たされる(ことを支援の条件とする(ことができる)。

(2) 要請当局は、同様の要請が被要請当局により行われたならば支援を実施することができない場合(は、要請の中でその事実について注意を喚起する。当該要請に基づく支援の実施は、被要請当局の裁量に委ねられる。

(3) 被要請当局は、支援が現に行われている調査、関連法執行機関による捜査を含む(、) 訴追又は司法上の手続を妨げる(ことを理由として、当該支援を保留する(ことができない)。(この場合には、当該被要請当局は、一定の条件を付することにより支援を行う可能性について判断するため、要請当局と協議する。

(4) 要請された支援が実施されない場合には、要請当局は、適当な時期(その旨を通報されるものと)す(た、その要請について支援の実施を延期する理由又は拒否する理由の説明を受ける。当該説明には、当該要請当局が当該要請を更に行うために有益となり得る関連情報を付する(ことができない)。

第十一条

両税関当局は、必要かつ適当な場合には、新たな税関手続並びに取締りのための装置及び技術の研究、開発及び試験、税関職員(の訓練活動並びに両税関当局間の人的交流の分野において協力する)。

Article 10

(1) In cases where the Contracting Party of the Requested Administration is of the opinion that assistance under this Agreement would infringe upon the sovereignty, security, public policy or other substantial interest of its country, the assistance may be refused or withheld, or may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.

(2) If the Requesting Administration would be unable to execute a similar request in case such a request were made by the Requested Administration, it shall draw attention to that fact in its request. Execution of such a request shall be at the discretion of the Requested Administration.

(3) Assistance may be withheld by the Requested Administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, including investigation by the relevant law enforcement agencies, prosecution or judicial proceeding. In such a case, the Requested Administration shall consult with the Requesting Administration to determine if the assistance can be given subject to any terms or conditions as the Requested Administration may require.

(4) In the event that a request cannot be executed, the Requesting Administration shall be in due time notified of the fact, and provided with a statement of the reasons for postponement or denial of the request. The statement may be accompanied by the relevant information which may be useful for the Requesting Administration in its further pursuit of the request.

Article 11

The Customs Administrations shall cooperate, when necessary and appropriate, in the areas of research, development, and test of new customs procedures, enforcement aids and techniques, training activities of customs officers, and exchange of personnel between them.

第十二条

- (1) この協定の実施に要する費用（特に、この協定に基づき情報提供の要請に要する費用及び当該要請に対する作業に要する費用）については、原則として、それぞれの締約国政府が負担する。第七条(3)の規定に従い、被要請当局が実施する支援措置に要請当局の職員が参加する場合には、その参加に要する費用は、両締約国政府が個別の事案において異なる手続に合意する場合を除くほか、当該要請当局が負担する。
- (2) 両税関当局は、要請された支援の実施中に当該要請された支援の実施を完了するために特別な性質の費用を要することが明らかとなった場合には、当該要請された支援の実施を継続し得る条件を決定するために協議する。

第十三条

- (1) 両締約国政府は、必要に応じて、この協定の実施に際して生ずるいかなる問題に関しても、外交上の経路を通じて協議することができる。
- (2) この協定を実施するための詳細な取決めは、必要に応じて、両締約国政府の税関当局の間で締結される。

第十四条

- (1) 両締約国政府は、この協定の効力発生に必要なそれぞれの内部手続を完了した旨を外交上の経路を通じて相互に通告する。この協定は、双方の通告が受領された日のうちいずれか遅い方の日の後三十日目の日に効力を生ずる。
- (2) この協定は、無期限に効力を有する。いずれの一方の締約国政府も、外交上の経路を通じて三箇月前に文書による通告を与えることにより、この協定を終了させることができる。この場合には、この協定は、いずれか一方の締約国政府が文書による終了の通告を受領した日の後三箇月で効力を失う。この協定の終了の前に受領した支援の要請については、この協定に従って完了される。

Article 12

- (1) Expenses incurred in the implementation of this Agreement, in particular those incurred in requesting for information as well as in working on such requests under this Agreement, shall in general be borne by the respective Contracting Parties. However, in cases in which officials of the Requesting Administration participate in measures of assistance carried out by the Requested Administration according to paragraph (3) of Article 7 of this Agreement, the expenses incurred due to such participation are to be borne by the Requesting Administration unless the Contracting Parties agree on a different procedure in the individual case.

- (2) If during the execution of a request for assistance it becomes apparent that completion of the execution of the request for assistance will entail expenses of an extraordinary nature, the Customs Administrations shall consult to determine the terms and conditions under which the execution may continue.

Article 13

- (1) The Contracting Parties may hold, as necessary, consultations through diplomatic channels on any matters which may arise in the implementation of this Agreement.

- (2) Detailed arrangements to implement this Agreement will be concluded, as necessary, between the Customs Administrations of the Contracting Parties.

Article 14

- (1) The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels, of the completion of their respective internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates of receipt of the notifications.

- (2) This Agreement shall continue in effect for an indefinite period. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving three months written notice through diplomatic channels. In such an event, this Agreement shall cease to have effect three months after the date of receipt of the written notice of termination by either Contracting Party. Requests for assistance which have been received prior to the termination of the Agreement shall be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

ドイツとの税関相互行政支援協力協定

末
文

(3) 両締約国政府は、必要に応じ、この協定を再検討するために会合する権利がある。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千十四年十一月十九日にベルリンで、ひとしく正文である日本語、ドイツ語及び英語により本書一通を作成した。日本語及びドイツ語の本文の解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

中根 猛

ドイツ連邦共和国政府のために

シュテファン・シュタインライン

ヴェルナー・ガッツァー

(3) The Contracting Parties may meet in order to review this Agreement, as necessary.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Berlin on the 19th day of November 2014 in duplicate in the Japanese, German and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the Japanese and the German texts, the English text shall prevail.

For the Government
of Japan

For the Government
of the Federal Republic
of Germany

Takeshi Nakane

Stephan Steinlein
Werner Gatzert

Abkommen
zwischen der Regierung von Japan
und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
über gegenseitige Unterstützung und Zusammenarbeit
im Zollbereich

Die Regierung von Japan und die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland, im Folgenden als „die
Vertragsparteien“ bezeichnet -

in der Erwägung, dass Zuwiderhandlungen gegen die
Zollgesetze den wirtschaftlichen, fiskalischen, sozialen,
gesundheitlichen, kulturellen und handelspolitischen
Interessen sowie der öffentlichen Sicherheit ihres
jeweiligen Landes schaden,

angesichts der Notwendigkeit, eine zutreffende
Restezung der Zölle und sonstigen Einfuhr- und
Ausfuhrabgaben zu gewährleisten,

von der Erwägung geleitet, dass der illegale
grenzüberschreitende Handel mit Waffen, Sprengstoffen und
chemischen, biologischen und nuklearen Stoffen sowie
Suchtstoffen, psychotropen Stoffen und Ausgangsstoffen eine
Gefahr für die Gesellschaft darstellt,

in Anerkennung der Notwendigkeit internationaler
Zusammenarbeit bei Fragen im Zusammenhang mit der Anwendung
und Durchsetzung der Zollgesetze ihres jeweiligen Landes,
in der Überzeugung, dass Zollzuwiderhandlungen durch
eine Zusammenarbeit ihrer Zollverwaltungen wirksamer
bekämpft werden können,

mit Rücksicht auf die internationalen Übereinkünfte,
die Verbote, Beschränkungen und besondere Kontrollmaßnahmen
für bestimmte Waren enthalten,

mit Rücksicht auf die Empfehlung des Rates für die
Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens über
gegenseitige Verwaltungshilfe vom 5. Dezember 1953 und

eingedenk des Abkommens zwischen Japan und der
Europäischen Union über die Rechtshilfe in Strafsachen -
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens

- a) bedeutet der Ausdruck „Zollrecht“ alle Rechts-
und Verwaltungsvorschriften Japans und der
Bundesrepublik Deutschland über die Einfuhr,
Ausfuhr und Durchfuhr von Waren sowie deren
Überfuhrung in ein sonstiges Zollverfahren, die
Zölle, Einfuhr-, Ausfuhr- oder sonstige Abgaben
oder in die Zuständigkeit der Zollverwaltung
fallende Verbote, Beschränkungen oder Kontrollen
des Warenverkehrs betreffen;
- b) bedeutet der Ausdruck „Zollverwaltung“ in Japan
das Finanzministerium und in der Bundesrepublik
Deutschland das Bundesministerium der Finanzen;
- c) bedeutet der Ausdruck „Informationen“ alle Daten,
Unterlagen, Berichte und sonstigen Mitteilungen;
- d) bedeutet der Ausdruck „Zollzuwiderhandlung“ einen
Verstoß oder versuchten Verstoß gegen das
Zollrecht;
- e) bedeutet der Ausdruck „Person“ eine natürliche
oder juristische Person;
- f) bedeutet der Ausdruck „personenbezogene Daten“
alle Informationen, die eine identifizierte oder
identifizierbare natürliche Person betreffen;
- g) bedeutet der Ausdruck „ersuchende Verwaltung“ die
Zollverwaltung, die um Unterstützung ersucht;
- h) bedeutet der Ausdruck „ersuchte Verwaltung“ die
Zollverwaltung, die um Unterstützung ersucht
wird;
- i) bedeutet der Ausdruck „Zollgebiet“ das
Hoheitsgebiet des Landes der jeweiligen
Vertragspartei, in dem das Zollrecht dieses
Landes in Kraft ist; und

- f) bedeutet der Ausdruck „kontrollierte Lieferung“ die Ermittlungstechnik, bei der die Ausfuhr, die Durchfuhr oder Einfuhr illegaler oder verdächtigter Warenendungen aus dem, durch beziehungsweise in das Hoheitsgebiet eines Landes mit dem Wissen und unter der Aufsicht der zuständigen Behörde dieses Landes zugelassen wird, um eine Zwiderhandlung untersuchen und die daran beteiligten Personen identifizieren zu können.

Artikel 2

- (1) Die Vertragsparteien unterstützen einander durch ihre jeweilige Zollverwaltung, um gemäß diesem Abkommen die ordnungsgemäße Anwendung des Zollrechts zu gewährleisten und Zollzwidehandlungen zu verhindern und zu untersuchen.
- (2) Die Vertragsparteien bemühen sich gemeinsam durch ihre jeweilige Zollverwaltung um Vereinfachung und Harmonisierung ihrer Zollverfahren, soweit diese gemeinsamen Bemühungen mit den Pflichten der Bundesrepublik Deutschland als Mitgliedstaat der Europäischen Union vereinbar sind.
- (3) Dieses Abkommen wird von den Vertragsparteien nach Maßgabe der Rechts- und Verwaltungsvorschriften des jeweiligen Landes und im Rahmen der ihrer jeweiligen Zollverwaltung zur Verfügung stehenden Mittel angewendet. Dieses Abkommen lässt die Rechte und Verpflichtungen der Vertragsparteien aus anderen internationalen Übereinkünften unberührt, darunter das Abkommen zwischen Japan und der Europäischen Union über die Rechtshilfe in Strafsachen.
- (4) Dieses Abkommen berührt nicht die Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland nach dem Recht der Europäischen Union über ihre gegenwärtigen und künftigen Verpflichtungen als Mitgliedstaat der Europäischen Union und alle zur Umsetzung dieser Verpflichtungen erlassenen Rechtsvorschriften, insbesondere diejenigen über den Informationsaustausch zwischen den zuständigen Dienststellen der Europäischen Kommission der Europäischen Union und den Zollbehörden der Mitgliedstaaten, sowie ihre gegenwärtigen und künftigen Verpflichtungen aus internationalen Übereinkünften zwischen den Mitgliedstaaten der Europäischen Union.

Artikel 3

- (1) Die Zollverwaltungen erteilen einander auf Ersuchen oder spontan die zur Gewährleistung der ordnungsgemäßen Anwendung des Zollrechts sowie zur Verhinderung, Aufdeckung und Untersuchung von Zollzwidehandlungen erforderlichen Informationen.

(2) Jede Zollverwaltung erteilt der anderen Zollverwaltung spontan oder auf Ersuchen ihr vorliegende Informationen über Aktivitäten, die im Zollgebiet des Landes der anderen Zollverwaltung zu Zollzwidehandlungen führen können.

- (3) Ist eine der Zollverwaltungen der Ansicht, dass ihr vorliegende Informationen schwere Zollzwidehandlungen betreffen, durch die der Wirtschaft öffentlichen Gesundheits, öffentlichen Interessen des Landes der anderen Zollverwaltung ein erheblicher Schaden zugefügt werden könnte, erteilt die erstgenannte Zollverwaltung, wenn sie es für erforderlich hält, der anderen Zollverwaltung diese Informationen unverzüglich und spontan.

Artikel 4

Die ersuchte Verwaltung erteilt im Rahmen der ihr zur Verfügung stehenden Mittel Informationen über und überwacht insbesondere

- a) Personen, bei denen der ersuchenden Verwaltung bekannt ist, dass sie im Zollgebiet des Landes der ersuchenden Verwaltung eine Zollzwidehandlung begangen haben, oder die bei der ersuchenden Verwaltung unter dem Verdacht stehen, dort eine Zollzwidehandlung zu begehen, oder begangen zu haben, insbesondere Personen, die in das Zollgebiet des Landes der ersuchten Verwaltung ein- oder aus ihm ausreisen;
- b) in Beförderung oder Verwahrung befindliche Waren, bei denen die ersuchende Verwaltung einen Verdacht auf Verwendung bei der Begehung einer Zollzwidehandlung im Hoheitsgebiet des Landes der ersuchenden Verwaltung gemeldet hat; und
- c) Beförderungsmittel, die bei der ersuchenden Verwaltung unter dem Verdacht stehen, bei der Begehung einer Zollzwidehandlung im Zollgebiet des Landes der ersuchenden Verwaltung verwendet zu werden oder worden zu sein.

Artikel 5

Vorbehaltlich der Entscheidung einer zuständigen Behörde können die Zollverwaltungen bei kontrollierten Lieferungen, die nach Maßgabe der Rechts- und Verwaltungsvorschriften ihres jeweiligen Landes durchgeführt werden, zusammenarbeiten und Informationen darüber austauschen.

Artikel 6

(1) Ersuchen nach diesem Abkommen sind schriftlich in englischer Sprache zu stellen. Informationen, die für die Erledigung dieser Ersuchen als zweckmäßig erachtet werden, sind den Ersuchen beizufügen. Wenn die Dringlichkeit der Lage dies erfordert, können auch mündliche Ersuchen gestellt und angenommen werden, sind jedoch so bald wie möglich schriftlich zu bestätigen.

(2) Ersuchen nach Absatz 1 haben folgende Angaben zu enthalten:

- a) die ersuchende Verwaltung;
- b) die Art des Verfahrens, für das das Ersuchen gestellt wird;
- c) den Zweck und Grund des Ersuchens;
- d) die Namen und Anschriften der im Ersuchen genannten Personen oder, falls nicht bekannt, möglichst genaue und umfassende Angaben zu diesen Personen; und
- e) eine kurze Darstellung des Sachverhalts und der rechtlichen Zusammenhänge.

(3) Sofern in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist, sind die nach diesem Abkommen erteilten Informationen unmittelbar zwischen den Dienststellen auszutauschen, die von der jeweiligen Zollverwaltung benannt wurden.

Artikel 7

(1) Die ersuchte Verwaltung erteilt alle geeigneten Maßnahmen zur Erledigung des nach diesem Abkommen gestellten Unterstützungsersuchens.

(2) Stimmt die ersuchte Verwaltung dem Ersuchen der ersuchenden Verwaltung zu, dürfen von der ersuchenden Verwaltung eigens dafür benannte Bedienstete unter den von der ersuchten Verwaltung festgelegten Voraussetzungen bei den von ihr im Zollgebiet ihres Landes durchgeführten Ermittlungen anwesend sein, um die von der ersuchenden Verwaltung für das Unterstützungsersuchen nach diesem Abkommen benötigten Informationen über Aktivitäten zu erhalten, die Zollwiderhandlungen darstellen oder unter entsprechendem Verdacht stehen.

(3) Hält die ersuchte Verwaltung die Abwesenheit von Bediensteten der ersuchenden Verwaltung bei der Durchführung von Unterstützungsmaßnahmen im Rahmen eines Ersuchens für angebracht, kann sie Bedienstete der ersuchenden Verwaltung zu einer Teilnahme unter den von ihr festgelegten Bedingungen einladen.

(4) Halten sich Bedienstete einer Zollverwaltung gemäß diesem Abkommen im Zollgebiet der anderen Zollverwaltung auf, müssen sie sich jederzeit ausweisen und ihre dienstliche Funktion nachweisen können.

(5) Wenn die ersuchte Verwaltung es für angebracht hält, teilt sie der ersuchenden Verwaltung auf Ersuchen Zeit und Ort der Maßnahmen mit, die sie in Reaktion auf das Unterstützungsersuchen ergreifen wird.

Artikel 8

(1) Die nach diesem Abkommen erhaltenen Informationen dürfen lediglich für die in Artikel 2 Absatz 1 dieses Abkommens genannten Zwecke verwendet werden. Sie dürfen anderen Behörden nicht mitgeteilt werden, es sei denn, die Zollverwaltung, die die Informationen erteilt, hat ihrer Verwendung durch diese anderen Behörden schriftlich zugestimmt. Die Zollverwaltung, die die Informationen erteilt, kann verlangen, dass die Zollverwaltung, die die Informationen erhält, sie über die Verwendung der erteilten Informationen sowie die erzielten Ergebnisse unterrichtet.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 Satz 2 und sofern die Zollverwaltung, die die Informationen erteilt, nichts anderes mitgeteilt hat, kann die Zollverwaltung, die die Informationen erhält, die nach diesem Abkommen erhaltenen Informationen an die zuständigen Strafverfolgungsbehörden ihres Landes übermitteln, die diese Informationen unter den in Absatz 1 Satz 1 und den Absätzen 3 und 4 dieses Artikels sowie in Artikel 9 festgelegten Voraussetzungen verwenden können.

- (3) Jede Vertragspartei behandelt die nach diesem Abkommen erhaltenen Informationen vertraulich und gewährleistet mindestens das Schutzniveau der Rechts- und Verwaltungsvorschriften des Landes, dessen Zollverwaltung die Informationen erteilt, es sei denn, die Zollverwaltung, die die Informationen erteilt, stimmt deren Weitergabe zu. Kann ein Ersuchen nicht ohne Weitergabe der in diesem Ersuchen erhaltenen Informationen bearbeitet werden, so unterrichtet die ersuchte Verwaltung die ersuchende Verwaltung davon, die daraufhin bestimmt, ob das Ersuchen dennoch bearbeitet werden soll.
- (4) Werden nach diesem Abkommen personenbezogene Daten ausgetauscht, gelten die folgenden Bestimmungen unter gebührender Berücksichtigung der geltenden Rechts- und Verwaltungsvorschriften des jeweiligen Landes:
- a) Enthalten die erteilten Informationen personenbezogene Daten, unterrichtet die Zollverwaltung, die die personenbezogenen Daten erhalten hat, die Zollverwaltung, die die personenbezogenen Daten erteilt hat, auf Ersuchen über die Verwendung der Daten und die dadurch erzielten Ergebnisse.
 - b) Die Zollverwaltung, die die personenbezogenen Daten erteilt, achtet auf die Richtigkeit der zu erzielenden Daten sowie ihre Notwendigkeit für und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Erteilung verfolgten Zweck.
 - c) Jede Vertragspartei gewährleistet in Übereinstimmung mit den Rechts- und Verwaltungsvorschriften ihres Landes, dass jede Person bei der jeweiligen Zollverwaltung Einsicht in die sie betreffenden personenbezogenen Daten und die Informationen über die Verwendung dieser von der jeweiligen Zollverwaltung vorgehaltenen personenbezogenen Daten beantragen kann. Erhält eine Zollverwaltung ein entsprechendes Ersuchen um Einsichtnahme, gewährt sie dieser Person Einsicht in die vorgehaltenen personenbezogenen Daten sowie die Informationen über deren Verwendung, es sei denn, die Rechts- und Verwaltungsvorschriften ihres Landes gestatten die Verweigerung der Einsichtnahme auf Grundlage des jeweiligen Sachverhalts.
- d) Jede Vertragspartei gewährleistet in Übereinstimmung mit den Rechts- und Verwaltungsvorschriften ihres Landes, dass Personen, deren personenbezogene Daten von einer der Zollverwaltungen unrechtmäßig verwendet wurden, einschließlich der Fälle, in denen eine der Zollverwaltungen unrichtige personenbezogene Daten erteilt, Schadenersatzansprüche geltend machen können.
- e) Sehen die für die Zollverwaltung, die die personenbezogenen Daten erteilt, geltenden Rechts- und Verwaltungsvorschriften bestimmte Lösungsfristen für die erteilten personenbezogenen Daten vor, so setzt die Zollverwaltung, die die personenbezogenen Daten erteilt, die andere Zollverwaltung, die diese Daten erhält, davon in Kenntnis. Ungeachtet dieser Fristen sind die erteilten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie erteilt wurden, nicht mehr erforderlich sind.
- f) Jede Zollverwaltung ergreift die Maßnahmen, die erforderlich sind, um den unbefugten Zugriff auf die beziehungsweise die unbefugte Änderung oder Bekanntgabe der von der anderen Zollverwaltung erteilten personenbezogenen Daten zu verhindern.
- g) Die Zollverwaltungen machen die Erteilung und den Erhalt personenbezogener Daten aktenkundig.
- (5) Stellt die Zollverwaltung, die die Informationen erteilt hat, fest, dass die nach diesem Abkommen erteilten Informationen unrichtig waren oder nicht hätten übermittelt werden dürfen, setzt sie die Zollverwaltung, die diese Informationen erhalten hat, unverzüglich davon in Kenntnis. Die in Kenntnis gesetzte Zollverwaltung berichtigt beziehungsweise löscht die Informationen unverzüglich.
- (6) Dieser Artikel steht der Verwendung oder Weitergabe von Informationen nicht entgegen, soweit nach den Rechts- und Verwaltungsvorschriften des Landes der Zollverwaltung, die die Informationen erhält, dazu eine Verpflichtung besteht. Soweit möglich setzt diese Zollverwaltung die Zollverwaltung, die die Informationen erteilt, im Voraus von einer entsprechenden Weitergabe in Kenntnis.

Artikel 9

(1) Informationen, die nach diesem Abkommen von der Zollverwaltung einer Vertragspartei der Zollverwaltung der anderen Vertragspartei erteilt werden, dürfen von der anderen Vertragspartei nicht als Beweismittel in von einem Richter oder Richter durchgeführten Strafverfahren verwendet werden.

(2) Die ersuchende Verwaltung darf die nach diesem Abkommen erhaltenen Informationen, einschließlich personenbezogener Daten, nicht für Ermittlungszwecke verwenden, es sei denn, sie nennt diese Zwecke im Ersuchen.

(3) Werden die nach diesem Abkommen von der Zollverwaltung einer Vertragspartei der Zollverwaltung der anderen Vertragspartei erteilten Informationen von der anderen Vertragspartei als Beweismittel in von einem Richter oder Richter durchgeführten Strafverfahren benötigt, stellt diese ein Ersuchen gemäß dem Abkommen zwischen Japan und der Europäischen Union über die Rechtshilfe in Strafsachen, um diese Informationen als Beweismittel in von einem Richter oder Richter durchgeführten Strafverfahren verwenden zu können.

Artikel 10

(1) Die Unterstützung kann abgelehnt beziehungsweise zurückgestellt oder von der Erfüllung bestimmter Bedingungen abhängig gemacht werden, wenn nach Auffassung der Vertragspartei der ersuchten Verwaltung durch die Unterstützung nach diesem Abkommen die Souveränität, die Sicherheit, die öffentliche Ordnung oder sonstige wesentliche Interessen ihres Landes beeinträchtigt würden.

(2) Wäre die ersuchende Verwaltung nicht in der Lage, ein ähnliches Ersuchen zu bearbeiten, wenn es von der ersuchten Verwaltung gestellt würde, weist sie in ihrem Ersuchen darauf hin. Es steht im Ermessen der ersuchten Verwaltung, ein solches Ersuchen zu bearbeiten.

(3) Die Unterstützung kann von der ersuchten Verwaltung mit der Begründung zurückgestellt werden, dass sie laufende Ermittlungen, einschließlich Ermittlungen der zuständigen Strafverfolgungsbehörden, Strafverfahren oder Rechtsverfahren beeinträchtigen würde. In einem solchen Fall konsultiert die ersuchende Verwaltung die ersuchende Verwaltung, um festzustellen, ob die Unterstützung unter den von ihr gegebenenfalls für erforderlich erachteten Bedingungen geleistet werden kann.

(4) Kann ein Ersuchen nicht bearbeitet werden, ist dies der ersuchenden Verwaltung unter Angabe der Gründe für die Zurückstellung oder Ablehnung des Ersuchens zeitnah mitzuteilen. Den Gründen können sachdienliche Informationen, die für die ersuchende Verwaltung bei der weiteren Verfolgung ihres Ersuchens von Nutzen sein können, beigefügt werden.

Artikel 11

Die Zollverwaltungen arbeiten - sofern dies erforderlich und zweckmäßig ist - bei der Erforschung, Entwicklung und Erprobung neuer Zollverfahren, Durchsetzungsmittel und -methoden sowie bei Schulungsmaßnahmen und Austauschprogrammen zusammen.

Artikel 12

(1) Die bei der Anwendung dieses Abkommens anfallenden Kosten, insbesondere im Zusammenhang mit dem Stellen und der Bearbeitung von Auskunftsersuchen im Rahmen dieses Abkommens, werden grundsätzlich von den jeweiligen Vertragsparteien getragen. Beteiligt sich jedoch Bedienstete der ersuchenden Verwaltung an von der ersuchten Verwaltung durchgeführten Untersuchungsmaßnahmen gemäß Artikel 7 Absatz 3, sind die durch diese Beteiligung anfallenden Kosten von der ersuchenden Verwaltung zu tragen, es sei denn, die Vertragsparteien vereinbaren im Einzelfall ein anderes Verfahren.

(2) Wird während der Bearbeitung eines Ersuchens festgestellt, dass für den Abschluss der Bearbeitung des Ersuchens außerordentliche Ausgaben anfallen, so beraten sich die Zollverwaltungen, um die Bedingungen festzulegen, unter denen die Bearbeitung fortgesetzt werden kann.

Artikel 13

(1) Die Vertragsparteien können einander erforderlichenfalls in allen Fragen, die sich bei der Anwendung dieses Abkommens stellen können, auf diplomatischem Wege konsultieren.

(2) Die Zollverwaltungen der Vertragsparteien werden zur Anwendung dieses Abkommens bei Bedarf ausführliche Regelungen vereinbaren.

Artikel 14

(1) Die Vertragsparteien notifizieren einander auf diplomatischem Wege den Abschluss ihrer jeweiligen Inkrafttreten dieses Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Verfahren. Dieses Abkommen tritt am dreißigsten Tag nach dem späteren Eingangsdatum der Notifikationen in Kraft.

(2) Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft. Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen auf diplomatischem Wege mit einer Frist von drei Monaten schriftlich kündigen. In diesem Fall findet dieses Abkommen drei Monate nach Eingang der schriftlichen Kündigung bei einer der beiden Vertragsparteien nicht mehr Anwendung. Die vor der Kündigung des Abkommens eingegangenen Unterstützungsersuchen werden gemäß diesem Abkommen erledigt.

(3) Die Vertragsparteien kommen erforderlichenfalls zusammen, um dieses Abkommen zu überarbeiten.

Zu Urkund dessen haben die gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterzeichnet.

Gesehen zu Berlin am 19. November 2014 in zwei Urschriften, jede in japanischer, deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des japanischen und des deutschen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung von Japan

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Takeshi Nakane

Stephan Steinlein

Werner Gatzert

(参考)

この協定は、ドイツとの間で、双方の税関当局が、それぞれの関税法令の適正な実施、密輸等の法令違反の効果的な取締り及び税関手続の簡素化等実現のため、情報交換を含む相互支援等を行うための法的枠組みについて定めるものである。